

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第 歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

(男中音)

Baritone

程达 程路/编译

中央音乐学院出版社

中央音乐学院“211工程”三期资助项目



威尔第

歌剧咏叹调集

Arias from Giuseppe Verdi's Operas

(男中音)
Baritone

程达 程路/编译

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

威尔第歌剧咏叹调集. 男中音/程达, 程路编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2011.2

ISBN 978-7-81096-371-8

I. ①威… II. ①程… ②程… III. ①歌剧—男中音—咏叹调—意大利—选集 IV. ①J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 237982 号

威尔第歌剧咏叹调集 (男中音)

程 达、程 路编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 13.75

印 刷: 北京美通印刷有限公司

版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

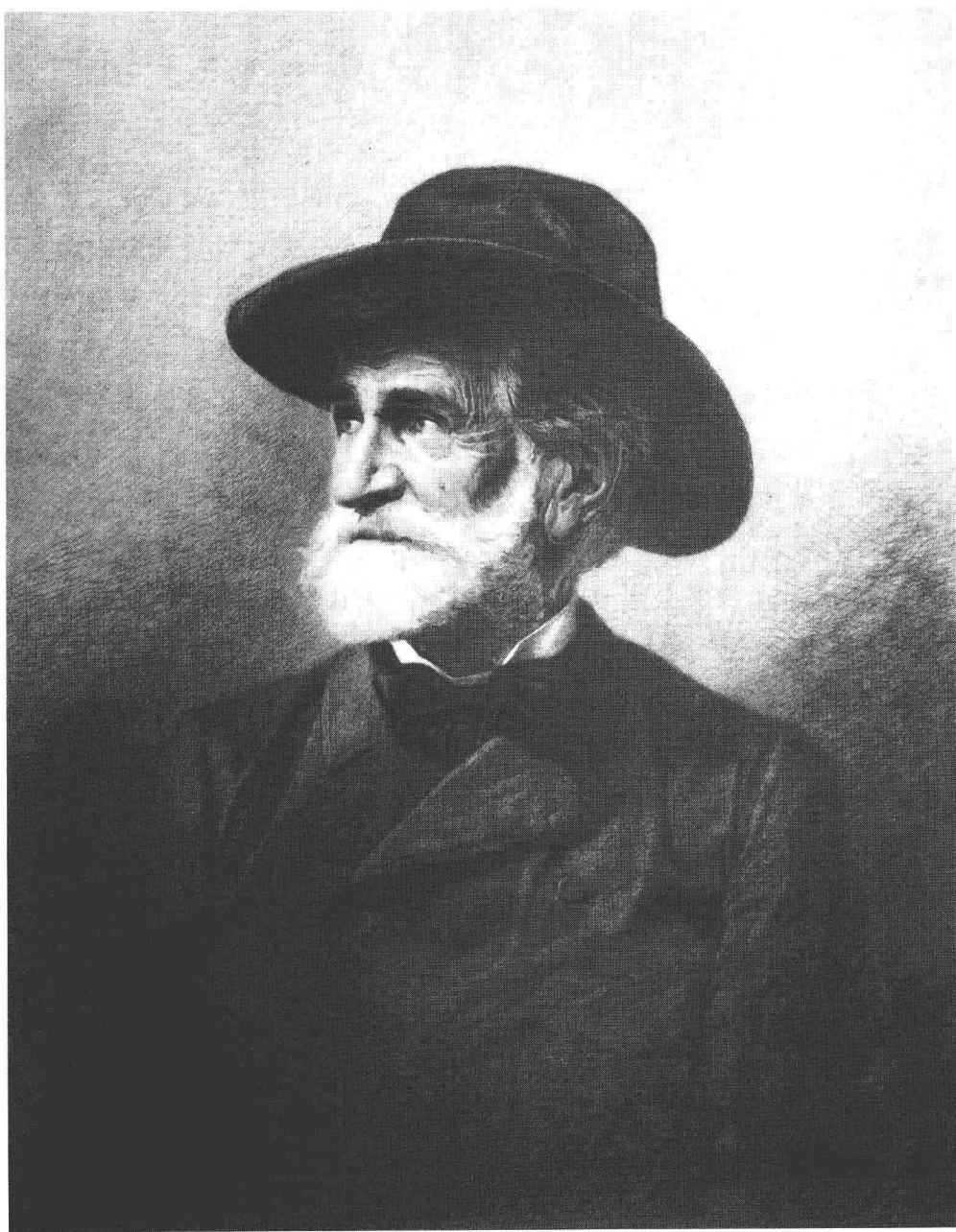
印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978-7-81096-371-8

定 价: 42.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)



朱塞佩·威尔第
(*Giuseppe Verdi*, 1813~1901)

出版者的话

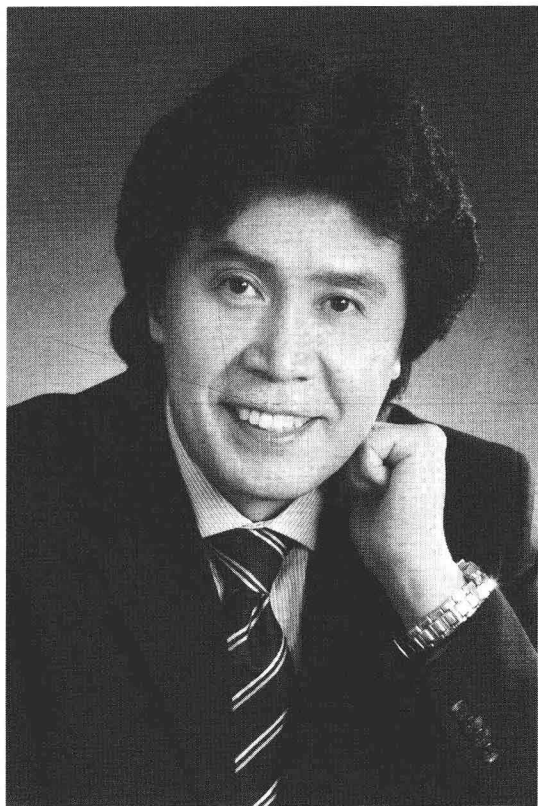
原以为，威尔第这位最伟大的歌剧作曲家，他那些感人至深的、在舞台上常演不衰的咏叹调在国内恐怕早已经不知有多少个版本了。然而在网上搜索了一遍，却吃惊地发现竟然找不到一套完整的威尔第歌剧各声部的咏叹调中国版。这一方面可说是我国音乐出版的疏失，另一方面也反映了我国声乐、歌剧领域的中青年音乐家们热衷于舞台上的表演，而忽视了曲目的开拓和艺术上做扎实功课的现状。

中央音乐学院声乐歌剧系的程达教授、广州星海音乐学院声乐系的程路副教授，在欧洲的数年间不仅跟随大师们刻苦钻研声乐艺术，从事表演工作，而且颇费心机地收集了数位作曲家的大量作品，回国后又将它们加以整理和翻译。这次由我社出版的《威尔第歌剧咏叹调集》正是他们倾注了多年心血的一项硕果，它汇集了威尔第全部歌剧不同角色咏叹调，并根据演唱和教学的需要，按声部分成五册，这部《威尔第歌剧咏叹调集》不仅对我国的歌剧教学和演唱有很大的实用价值，而且对西方音乐史研究者全面了解这位具有里程碑地位的作曲家不同时期音乐风格的流变也有重要意义。

希望今后能有更多的舞台艺术家和音乐表演专业的教师能奉献出自己所积累的成果和心得，与同行们分享。

总编辑





程 达 男中音歌唱家，中央音乐学院声乐歌剧系教授。1978 年考入总政歌舞团，1986 年毕业于中央音乐学院声乐歌剧系进修班，师从著名男高音歌唱家、声乐教育家沈湘教授，1989 年获德国政府奖学金赴德留学，师从德国著名男低音歌唱家、声乐教育家约瑟夫·劳伊本。1989 年获智利第十六届路易斯·西格尔国际声乐比赛第三名；1991 年获法国第二十四届波尔多国际艺术节银奖；同年 6 月获由德国、瑞士、奥地利三国联合举办的布雷根茨第一届国际声乐比赛第二名，并在获奖音乐会上获得了唯一一个由观众评选的演唱奖；1993 年在意大利布赛托第三十三届威尔弟国际声乐比赛获第二名。1992 年毕业于慕尼黑音乐学院声乐歌剧系，硕士研究生，并获德国“艺术家”称号。

1992 年 9 月至 2004 年 8 月分别受聘于德国卡尔斯鲁厄国家歌剧院、萨尔州国家歌剧院。曾主演过《游吟诗人》、《茶花女》、《蝴蝶夫人》、《图兰多特》、《弄臣》、《唐豪赛》、《帕尔西法》等数十部歌剧，并在德国、法国、瑞士、意大利等地举办了个人独唱音乐会。

1997 年至今受聘于哈尔滨师范大学音乐学院，客座教授。



程 路 男中音歌唱家，广州星海音乐学院声乐系副教授；中国音乐家协会会员、哈尔滨市音乐家协会理事。

1972 年考入黑龙江省歌舞团任声乐演员；1976 年考入中国人民解放军福州军区政治部前锋歌舞团，师从中国人民解放军艺术学院程远志副教授；1981 年于哈尔滨歌剧院任歌剧演员兼声乐教师。师从哈尔滨歌剧院艺术指导周仲楠老师。

1983 年考入上海音乐学院声乐系，师从著名女高音歌唱家、声乐教育家周小燕教授。

1985 年参加由文化部、中国音乐家协会主办的第一届全国聂耳、冼星海声乐作品大赛获特别奖；1986 年 5 月荣获哈尔滨市最佳青年演员奖；1988 年参加由中国音乐家协会、湖南省音乐家协会联合主办的“金龙杯”全国歌手邀请赛，荣获美声专业组银奖；1990 年获黑龙江省政府文艺大奖。

1990 年 10 月赴西班牙巴塞罗那参加著名意大利歌剧大师吉诺·贝基意大利歌剧大师班；1991 年荣获意大利政府奖学金，赴意大利佛罗伦萨继续和吉诺·贝基大师学习意大利歌剧；1992 年参加了由著名意大利歌剧大师吉诺·贝基举办的“纪念恩利克·卡鲁索”意大利歌剧大师班。

1992 年 10 月参加第四届马里奥·德尔·莫那柯国际歌剧歌唱家比赛，荣获特别奖。

目 录

曲 谱

1. 谁剥夺了我的国王的统治权(Chi mi toglie il regio scettro)	(1)
选自《纳布科》(Nabucco)	
2. 虽然她们是我的这些成员(Son pur queste mie membra)	(5)
选自《纳布科》(Nabucco)	
3. 我的青春年华啊(Oh de verd'anni miei)	(12)
选自《厄尔南尼》(Ernani)	
4. 啊,衰老的心(O vecchio cor, che batti)	(16)
选自《两个福斯卡里》(I due foscari)	
5. 在不朽的顶峰(Dagl'immortali vertici)	(20)
选自《阿蒂拉》(Attila)	
6. 我的脑海中出现一把短剑(Mi si affaccia un pugnol)	(25)
选自《麦克白》(Macbeth)	
7. 怜悯,尊重,爱情(Pietà, rispetto, amore)	(30)
选自《麦克白》(Macbeth)	
8. 他的生命之灯(La sua lampada vitale)	(36)
选自《强盗》(I Masnadieri)	
9. 我觉得突然出现了盛宴(Pareami che sorto da lauto convito)	(42)
选自《强盗》(I Masnadieri)	
10. 神圣的抉择(Sacra la scelta)	(50)
选自《露易莎·米勒》(Luisa Miller)	
11. 米纳,你是我想象中的天使(Mina, pensai che un angelo)	(54)
选自《阿罗尔多》(Aroldo)	
12. 我们是同样的人(Pari siamo)	(60)
选自《弄臣》(Rigoletto)	
13. 朝臣们,该诅咒的胆小种类(Cortigiani, vil razza dannata)	(64)
选自《弄臣》(Rigoletto)	
14. 她的微笑闪光(Il balen del suo sorriso)	(73)
选自《游吟诗人》(Il Trovatore)	
15. 普罗文扎的海(Di Provenza il mar)	(77)
选自《茶花女》(La Traviata)	

16. 用权力去丰富(In braccio alle dovizie)	(81)
选自《西西里的黄昏》(I Vespri Siciliani)	
17. 生活使你愉快(Alla vita che t'arride)	(89)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
18. 你玷污了那个灵魂(Eri tu che macchiavi quell'anima)	(92)
选自《假面舞会》(Un ballo in maschera)	
19. 我是久负盛名的佩雷达(Son Pereda, son ricco d'onore)	(99)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
20. 我命运中的宿命坟墓(Urna fatale del mio destino)	(103)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
21. 尘世啊(Toh, toh, Poffare il mondo)	(109)
选自《命运之力》(La forza del destino)	
22. 我相信一个上帝(Credo in un Dio)	(115)
选自《奥赛罗》(Otello)	
23. 那是夜晚, 卡西奥睡觉了(Era la notte, Cassio dormia)	(122)
选自《奥赛罗》(Otello)	
24. 荣誉! 窃贼!(L'onore! Ladri!)	(125)
选自《法尔斯塔夫》(Falstaff)	
25. 是梦幻吗? 或是现实……(È sogno? O realtà...)	(136)
选自《法尔斯塔夫》(Falstaff)	
26. 我最后的一天来到(Per me giunto)	(144)
选自《唐·卡洛》(Don Carlo)	

字对字译词

1. 谁剥夺了我的国王的统治权(Chi mi toglie il regio scettro)	(154)
2. 虽然她们是我的这些成员(Son pur queste mie membra)	(156)
3. 我的青春年华啊(Oh de verd'anni miei)	(158)
4. 啊, 衰老的心(O vecchio cor, che batti)	(160)
5. 在不朽的顶峰(Dagl'immortali vertici)	(162)
6. 我的脑海中出现一把短剑(Mi si affaccia un pugnàl)	(164)
7. 怜悯, 尊重, 爱情(Pietà, rispetto, amore)	(166)
8. 他的生命之灯(La sua lampada vitale)	(168)
9. 我觉得突然出现了盛宴(Pareami che sorto da lauto convito)	(170)
10. 神圣的抉择(Sacra la scelta)	(172)
11. 米纳, 你是我想象中的天使(Mina, pensai che un angelo)	(173)
12. 我们是同样的人(Pari siamo)	(175)
13. 朝臣们, 该诅咒的胆小种类(Cortigiani, vil razza dannata)	(177)
14. 她的微笑闪光(Il balen del suo sorriso)	(179)

15. 普罗文扎的海(Di Provenza il mar) (181)

16. 用权力去丰富(In braccio alle dovizie) (182)

17. 生活使你愉快(Alla vita che t'arride) (183)

18. 你玷污了那个灵魂(Eri tu che macchiavi quell'anima) (184)

19. 我是久负盛名的佩雷达(Son Pereda, son ricco d'onore) (186)

20. 我命运中的宿命坟墓(Urna fatale del mio destino) (188)

21. 尘世啊(Toh, toh, Poffare il mondo) (192)

22. 我相信一个上帝(Credo in un Dio) (194)

23. 那是夜晚, 卡西奥睡觉了(Era la notte, Cassio dormia) (196)

24. 荣誉! 窃贼!(L'onore! Ladri!) (197)

25. 是梦幻吗? 或是现实.....(È sogno? O realtà...) (201)

26. 我最后的一天来到(Per me giunto) (203)

意大利语字母标记说明 (206)

曲 谱

1. 谁剥夺了我的国王的统治权 (Chi mi toglie il regio scettro)

纳布科的咏叹调
(Aria di Nabucco)

选自《纳布科》
(Nabucco)

Allegro

pp

Chi mi

to - - - glie il re - gio scet - tro? Qual m'in - cal - - sa or - ren - do

incalz.

spet - - - tro? Chi pel cri - ne, ohi - mè, m'af - fer - ra, chi mi

incalz.

strin - ge, chi m'at - ter - ra, chi, chi m'at - ter - ra chi, chi m'at -

cresc.

f

ter - ra, chi, chi? Oh, — mia

espr.

pp dolce secon-

Adagio

fi - glia, e tu, e tu pur an - co non — soc - cor - ri al de - bil —

dando il canto

Allegro come prima

fian - co? Ah fan - ta - smi ho sol pre - sen - - ti, han - no ac -

ff p

ciar — di fiamme ar - den - - ti! E di san - gue il ciel ver -

ff p

mi-glio sul mio ca - po si ver - sò, ah,

sul mio ca - po, sul mio ca - po si ver-sò!

Andante

Ah!

Ah, per -

p

dolce

Adagio

chè, — per-chè — sul — ci - glio u - na la - gri-ma, u - na la - gri-ma spun

tò, ah, per-chè, per-chè sul ci - glio u - na la - gri-ma — spun.

tò? Chi mi reg - ge? Jo manco!

Allegro
rinforz. **ff**

2. 虽然她们是我的这些成员 (Son pur queste mie membra)

纳布科的咏叹调
(Aria di Nabucco)

选自《纳布科》
(Nabucco)

[Allegro]
Nabucco *[f]*

Son pur que - ste mie mem-bra? Ah! fra le

[Allegro]
[f] Archi

sel-ve non scorrea a-ne-lan-do qua-si fie-ra in-se - gui-ta?...

Tutti *ff*

[mf]
Ah! so-gno ei fu... ter - ri - bil so - - gno!

Archi

Allegro moderato assai

Allegro moderato assai
Trb.

Or ec-co il gri-dodi

guer-ra!... Oh la mia spa - da!... Il mio de - strier, che a le bat-ta-glie a-

Archi

-ne-la qua - si fanciul-la a dan-ze! Oh pro - di

Tutti *ff*

mie-i... Si-on - - - ne, la su-per - ba cit - ta - de, ec - co tor-

-reg-gia... sia no - stra, ca - da in ce - nere!

Marcia funebre [p]

Oh sul-le lab-bra de' miei fi-di-il

[p] Banda di dentro

no-me della fi-glia ri-suo-na! Ec-co! El-la

scor-retra le fi-le guer-riere!... Ohimè! tra-veg-go?

Per-ché le ma-ni di ca-te-ne ha cin-te? —